

用韩国语 怎么说

[韩] 禹亨植

[韩] 金善美

◎编著

한국어로 어떻게
말해요?



世界图书出版公司

用韩国语 怎么说

[韩] 禹亨植
[韩] 金善美

◎编著

한국어로 어떻게
말해요?



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

用韩国语怎么说/(韩)禹亨植,(韩)金善美编著. —北京:世界图书出版公司北京公司,2008.6

ISBN 978-7-5062-8718-0

I. 用… II. ①禹… ②金… III. 朝鲜语—口语—教材
IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 173826 号

Authorized Adaptation from the Korean Language edition, entitled 한국어로 어떻게 말해요? compiled by 우형식, 김선미, published by Language Plus.

© Language Plus, 2007

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted by any means without the prior permission of the publishers. It is for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

本书由韩国 Language Plus 出版社授权世界图书出版公司北京公司出版

用韩国语怎么说

编 著: [韩]禹亨植 [韩]金善美

责任编辑: 王 茜 赵大新

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址:北京市朝内大街 137 号 邮编:100010)

电话:64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京高岭印刷公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 9.25

字 数: 300 千

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

版权登记: 图字 01-2007-4310

ISBN 978-7-5062-8718-0/H·999

定价:25.00 元(含 CD 1 张)

版权所有 侵权必究

최근 몇 년 사이에 외국어로서의 한국어 교육에서 활용할 수 있는 교재들이 다양한 관점에서 속속 개발되고 있다. 그것은 한국어 교육이 모방과 반복 훈련에 바탕을 둔 전통적인 교수법으로부터 점차 의사소통능력을 신장시키는 교수 방법으로 전회하는 경향을 띠고 있는 점과 무관하지 않을 것이다. 이는 또한 외국인 학습자들이 형태 변화가 복잡하고 낯설기도 한 한국어에 좀 더 쉽게 접근하도록 하는 데 목적이 있기도 하거니와, 학습자들의 다양한 학습 욕구를 충족시켜 주려는 노력의 일환이라 할 수 있다.

이와 같이 한국어 교재가 학습자의 요구에 부합하여 다양성을 추구하면서 한국 문화를 바탕으로 또는 배경으로 하는 교재의 개발이 주목되는 문제 중의 하나가 되었다. 특히 최근에는 이러한 과제에 대한 인식이 매우 널리 확산되었고, 이에 접근하려는 연구들도 상당히 축적된 것이 사실이다. 그러나 아직도 한국어 교육에서 문화를 어떻게 해석하고 적용해야 하는지에 대한 논의가 분분한 실정이어서, 실제로 이러한 관점에서 교재를 개발하는 것은 어쩌면 도전에 가까운 일일지도 모른다.

필자들은 이러한 사정을 잘 알면서도 이 책을 엮기로 하였다. 그것은 그동안 한국어 교육 현장에서 겪은 대로 한국어 구조에 대한 이해가 곧 바로 생활 속에 살아 있는 말을 반영하지는 못한다는 필자들 나름대로의 고민에서 비롯되었다. 물론 이러한 작업은 필자들이 감당하기 어려운 영역이라는 것은 잘 알지만, 실제 교육 현장에서 느꼈던 문제들을 조금이

라도 극복할 수 있는 방법을 모색해 보려는 마음에서 용기를 내기로 하였다.

이 책을 구성하려는 시도는 2년 여 전에 시작되었다. 당시 이 책의 주 필자인 김선미 선생이 부산외국어대학교 교육대학원 한국어교육전공에서 석사학위논문을 준비하면서 문제를 제기하였고, 실제로 부산외국어대학교 한국어교육센터의 신혜란, 이동연, 이라미 선생 등 뜻을 같이 하는 몇몇의 동료들이 참여하여 기본적인 일개를 구성해 보기도 하였다. 그러나 서로의 관점 차이도 있었지만, 특히 자리 이동이 생기면서 한 동안 접어 두었다가 결국 김선미 선생이 재집필하는 작업을 맡게 되었다.

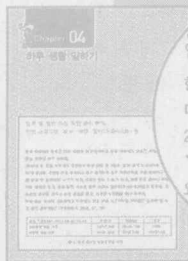
이제 여러 사람들의 노고가 결실을 맺게 된 시점에서 감사의 마음과 함께 또 다른 감회를 느끼게 된다. 특히 이 책은 기존의 한국어 교재와 다른 관점을 취하고 있어서, 나름대로 신선함도 있겠으나 비판 역시 만만치 않을 것으로 생각된다. 이러한 비판은 겸허히 수렴할 것이며, 이를 바탕으로 앞으로 더 알찬 교재를 만들어 가도록 노력할 것이다. 끝으로 난삽한 원고를 이렇게 깔끔하게 한 권의 책으로 엮어 주신 Language Plus 편집진께도 감사의 인사를 드리고 싶다.

우 형 식 씀

이 책은 총 15개의 단원으로 구성되어 있다.

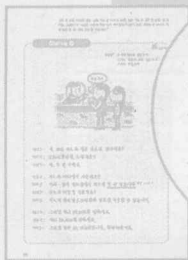
각 단원은 주제별 사회문화적인 내용을 설명하면서 관련 질문을 하여 학습자가 비교문화적인 접근에서 한국어를 이해하고 학습하도록 하였다. 또한 대화를 나누면서 사용하는 단어나 표현, 듣기, 쓰기, 그리고 과제를 통해 반복적으로 확인하고 학습할 수 있도록 하였다.

그리고 정규 학습 과정에서 문화 설명이 필요한 경우나 각 기능별로 말하기, 듣기나 과제 등이 필요한 경우에 쓸 수 있는 부교재의 성격도 있다. 따라서 한국어 교사가 기능별로 필요한 부분만을 추려 수업에 활용할 수도 있다. 아울러 전체적인 단원 순서가 학습의 단계에 따른 것이 아니기에 학습자나 교사는 마음에 드는 단원을 선택하여 볼 수 있도록 하였다.



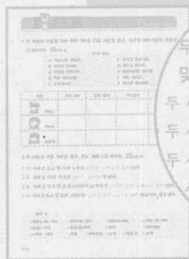
대학 중 절반 이상 취업
인턴 프로그램·봉사·여행
한국 대학생의 방학은 대학 생활의
대학생의 방학은 취업을 위한 준비
2004년 한 포털 사이트의 결과에
'방학 동안 아르바이트 하겠다'고
요성이 점차 증가하고 있기 때
를 방학 때 방콕(밖에 나
백인 자인

문화는 한국의 문화의 단면을 엿볼 수 있는 문화 설명으로 시작한다. [어떻게 말해요?]와 [알아 봅시다]에서는 상황별로 어떻게 한국어로 말하는지 구어적인 표현과 단어들을 실었다. 또한 자국의 문화와 한국의 문화를 비교하는 질문을 통해 학습자가 서로의 문화를 비교하고 문화적 차이를 바탕으로 한국어 학습에 도움이 되도록 하였다.



게이크: 저, 교통 카드를 사
마에요?
역무원: 2,500원인데, 드릴까
상해명: 네, 두 장 주세요.
심해명: 카드를 어디에서 사
역무원: 서울·경기 지하철

대화는 각 상황별로 자연스러운 대화문을 Dialog 1·2를 통해 익히도록 하였다. 그리고 문법 포인트 1·2에서는 주요 문법을 예를 들어 설명하면서 이를 활용한 연습문제를 실었다. 단어는 중복되더라도 그대로 실어 학습자가 복습할 수 있도록 하였다.



두 사람의 주말 계획을 듣고
맞는 것에 V표 하세요.

두 사람은 토요일 아침 8시에 (출동)

두 사람은 아침 식사를 (9시, 10시)

두 사람은 토요일 오전 9시부터 11시

두 사람은 토요일 오후 2시부터 (10)

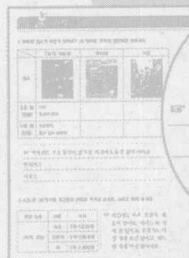


미: 주말 잘 (보내다, -았/었)

게이크: 네, 친구들과 (술 한잔하다)

그런데 한국 사람들은 주말에
보통 뭘 해요?

수미: 사람마다 다 다르겠지요. 하
거나, 텔레비전을 보다



아래의 장소가 어떻게 달리
<보기>처럼 각각의 장단점을
백화점은 크고 물건이 많지만,
복잡하고 물건 값이 비싸요.
편의점은
시장은

듣기는 각 단원의 주제와 관련한 듣
기 활동을 다양한 문제유형으로 제시하
여 학습자가 흥미 있게 연습할 수 있도록
하였다. 그리고 듣기 본문에 나온 단어도
함께 제시하여 학습자가 스스로 학습할
수 있도록 하였다.

쓰기는 단원의 주제와 관련한 단어
를 제시하여 학습자가 문맥과 문법에 맞
게 대화를 완성하여 문장을 완성하거나,
주어진 문장을 읽고 질문에 답할 수 있도
록 하였다. <보기>를 제시하여 학습자가
쉽게 따라 하고, 그림 자료를 제시하여
이해를 돕도록 하였다.

과제는 말하기와 쓰기 등, 각 단원의
내용을 마지막으로 확인하는 과정이다.
활용 목적에 따라 학습자가 혼자서 학습
할 수도 있고, 교사가 강의 주제나 목적
에 맞게 과제로 활용할 수도 있도록 하였
다. 또한 수업 밖에서 이루어지는 문화
활동의 자료로도 활용할 수 있다.

부록에서는 각 단원의 듣기 스크립트, 듣기·쓰기·과제 정답, 문법
과 단어를 단원 순서대로 정리하였다. 그리고 상하별 주요 단어도 그림
단어를 통해 이해하기 쉽도록 제시하였다.

듣기 스크립트



정답



문법 정리



단어 색인



그림 단어



문법 포인트1
语法点1

문법 포인트2
语法点2

듣 기
听力

쓰 기
写作

과 제
课后练习

Chapter 01

-ㅁ/습니다(까?)

-은/는

상황별 인사말

첫인사

인사하며 이름 묻기

Chapter 02

-이에요(예요)?
-이/가 아니예요

-에서

나는 누구일까요?

소개하기

가족·친구 소개하기

Chapter 03

-기(는 것)

-중(에서)

취미 듣기

광고 알기

유명한 인물 말하기

Chapter 04

-고 있다

-부터(에서)
-까지

도서관과 텔레비전
시간표 듣기

하루 생활

하루 생활 말하기

Chapter 05

-(으)ㄴ 수 있다
/없다

-(으)려고

전화로 비행기표
예약하기

교통 카드
구입

다양한 교통수단의
장·단점 알기

Chapter 06

-아/어/여 주다

-(으)로

전화로 음식 주문
하기

음식점에서

전화로 음식 주문,
거리 음식 사먹기

Chapter 07

-애

수사 및
단위 평가

물건 값 듣기

쇼핑하기

한국에서 쇼핑하기

Chapter 08

-지만

-고 싶다

현금 지급기 사용,
환전하기

통장 개설

은행거래신청서 쓰기
한국 화폐 알기

Chapter 09

-았/었/였-

-(으)러

주말 계획 듣기

주말 활동

주말 이야기하기

Chapter 10

-(으)ㄴ/는/(으)ㄴ
것 같다

-아/어/여서

전화 메시지 남기기

다양한
전화 통화

음성 메시지 남기기,
전화 예약하기

Chapter 11

-(으)ㄴ 까요?

-(으)ㄴ 적
있다/없다

영화관 가기

제안하기

영화관 가기,
영화 종류 알기

Chapter 12

-(기) 때문에

-(으)면서

여행 광고,
유명한 것 연결하기

경주 여행
광고 보기

여행 일기 쓰기

Chapter 13

-(으)면

-(으)ㄴ
후(에)

우체국에서 일의
순서 듣기

편지·이메일
쓰기

국제 우편 보내기

Chapter 14

-(으)ㄴ 때

-(으)니까

병원 진료 듣기

처방전
알기

질병 대처법 알기

Chapter 15

-(으)ㄴ 데/는데

-아/어/여
보다

집들이 준비하기

기념일과
선물

살고 싶은 집 말하기

동사 어간 + -아/어/여요

- ① 동사 어간이 ㅏ, ㅑ로 끝날 때: +아요
- ② 동사 어간이 ㅏ, ㅑ 이외 모음(ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ...)으로 끝날 때: +어요
- ③ ‘-하다’인 경우: 해요

예

- ▶가다+아요 → 가요 ▶먹다+어요 → 먹어요
 ▶오다+아요 → 와요 ▶주다+어요 → 줘요(주어요)
 ▶돕다+아요 → 도와요 ▶출다+어요 → 추워요
 ▶이다+어요 → 이에요/예요 ▶공부하다+어요 → 공부해요
 ▶아프다+아요 → 아파요

탈락·축약 (脱落、缩略)

① ㅏ + ㅏ → ㅏ	가다: 가+아요 → 가요	가+았어요 → 갔어요
② ㅓ + ㅓ → ㅓ	서다: 서+어요 → 서요	서+었어요 → 섰어요
③ ㅗ + ㅏ → ㅗ	오다: 오+아요 → 와요	오+았어요 → 왔어요
④ ㅕ + ㅓ → ㅕ	배우다: 배우+어요 → 배우요	배우+었어요 → 배웠어요
⑤ ㅗ + ㅓ → ㅗ	쓰다: 쓰+어요 → 써요	쓰+었어요 → 썼어요
⑥ ㅣ + ㅓ → ㅓ	마시다: 마시+어요 → 마셔요	마시+었어요 → 마셨어요
⑦ ㅛ + ㅓ → ㅓ	보내다: 보내+어요 → 보내요	보내+었어요 → 보냈어요

❖ 다음을 <보기>처럼 바꾸세요. 按照例句进行替换。

보기 내일 학교에 갑니다→내일 학교에 가요.
 例 明天去学校→明天去学校

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1 저는 25살입니다. | ➔ 저는 25살_____. |
| 2 일본에서 생활합니다 | ➔ 일본에서_____. |
| 3 오늘은 날씨가 춥습니다. | ➔ 오늘은 날씨가_____. |
| 4 머리가 아픕니다. | ➔ 머리가_____. |
| 5 친구가 빵을 줍니다. | ➔ 친구가 빵을_____. |

정답 1 0이에요. 2 생활해요. 3 추워요. 4 아파요. 5 줘요.

❖ 다음을 <보기>처럼 바꾸세요. 按照例句进行替换。

보기 가: 뭘 먹을까요? 나: 냉면을 먹어요. (먹다)
 例 吃什么啊? 吃冷面。(吃)

- | | |
|-----------------|----------------------|
| 1 가: 무슨 일이에요? | 나: 동생이_____.(아프다) |
| 2 가: 몇 시에 만날까요? | 나: 5시에_____.(만나다) |
| 3 가: 내일 뭐 할까요 | 나: 백화점에서_____.(쇼핑하다) |
| 4 가: 날씨가 어때요? | 나: 비가_____.(오다) |

정답 1 아파요. 2 만나요. 3 쇼핑해요. 4 와요.

❖ 다음을 <보기>처럼 바꾸세요. 按照例句进行替换。

보기 영화가 아주 슬펐어요 (슬프다+었어요)
 例 这部电影很悲伤

- | | |
|-------------------|-----------|
| 1 저는 일본에서_____. | (오다+었어요) |
| 2 친구와 영화를_____. | (보다+었어요) |
| 3 한국어를 조금_____. | (배우다+었어요) |
| 4 소주를 많이_____. | (마시다+었어요) |
| 5 한국에서 1년을_____. | (보내다+었어요) |
| 6 버스가 여기에 안_____. | (서다+었어요) |
| 7 2시에 밥을_____. | (먹다+었어요) |

정답 1 왔어요. 2 봤어요. 3 배웠어요. 4 마셨어요. 5 보냈어요. 6 섰어요. 7 먹었어요.

등장인물

(出场人物)



게이코(22살)

일본인, 유학생



토마스(26살)

미국인, 교환 학생

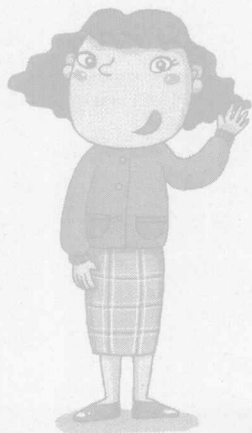
상혜영(23살)
중국인, 유학생



제임스(28살)
캐나다인, 영어 강사



이수미(26살)
한국인, 대학원생



머리말(前言)	
일러두기(凡例)	
차례(目録)	
내용 구성(内容构成)	
기본 문법(基本语法)	
등장인물(出场人物)	

Chapter 01 인사하기(问候) 1

- 第1章 처음 만났을 때 주의할 질문들, 각국의 인사법과 인사말 비교
- ▶ - 반/습니다(까?)
 - ▶ -은/는

Chapter 02 소개하기(介绍) 15

- 第2章 소개할 때 사용하는 말
- ▶ -이에요(예요?)
 - ▶ -이/가 아니예요
 - ▶ -에서

Chapter 03 취미 말하기(兴趣爱好) 29

- 第3章 좋아하는 것 알기, 각국의 유명한 물건(사람)
- ▶ -기(는 것)
 - ▶ -중(에서)

Chapter 04 하루 생활 말하기(一天的生活) 45

- 第4章 하루 일과, 대학생의 방학 생활
- ▶ -고 있다
 - ▶ -부터(에서) -까지

Chapter 05 교통수단 이용하기(使用交通工具) 59

第 5 章 교통 카드 이용, 노약자에게 자리 양보하기

▶ - (으)ㄴ 수 있다/없다

▶ - (으)려고

Chapter 06 음식 주문하기(订餐) 73

第 6 章 전화로 음식 주문하기, 음료 리필, 한턱내기

▶ - 아/어/여 주다

▶ - (으)로

Chapter 07 쇼핑하기(购物) 87

第 7 章 물건 값 흥정하기, 다양한 쇼핑 방법

▶ - 에

▶ 수사 및 단위 명사

Chapter 08 은행 가기(去銀行) 101

第 8 章 통장 개설에 필요한 것들, 한국의 화폐 단위 알기

▶ - 지만

▶ - 고 싶다

Chapter 09 주말·여가 말하기(周末, 闲暇) 115

第 9 章 주말과 여가 활동

▶ - 았/였/였 -

▶ - (으)러

Chapter 10 약속하기(约会) 129

第 10 章 휴대 전화로 약속하기

▶ - (으)ㄴ/는/(으)ㄴ 것 같다

▶ - 아/어/여서

Chapter 11 영화 보기(看电影) 143

- 第 11 章 인터넷 문화, 영화 할인
▶ - (으)니까요?
▶ - (으)ㄴ 적 있다/없다

Chapter 12 여행하기(旅行) 157

- 第 12 章 여행 및 주 5일 근무제, 대학생의 엠티(MT)
▶ - (기) 때문에
▶ - (으)면서

Chapter 13 우체국 가기(去邮局) 171

- 第 13 章 소포나 택배·편지 보내기
▶ - (으)면
▶ - (으)ㄴ 후에

Chapter 14 약국 가기(去药房) 185

- 第 14 章 민간요법
▶ - (으)ㄴ 때
▶ - (으)니까

Chapter 15 초대하기(邀请) 199

- 第 15 章 집들이 문화
▶ - (으)ㄴ 데/는데
▶ - 아/어/여 보다

부 록 213

- 附录
듣기 스크립트(听力文本)
듣기·쓰기·과제 정답(听力、写作、课后练习答案)
문법 정리(语法整理)
단어 색인(单词索引)
그림 단어(图片单词)



Chapter 01

인사하기(问候)

한국에서는 인사를 어떻게 할까요?
在韩国是如何进行问候的?

한국 사람들은 식사 시간에 만나서 사람에게 “식사하셨어요?”라고 자주 물어요. 그러나 이 말은 상대방이 정말 밥을 먹었는지, 무엇을 먹었는지 궁금해서 묻는 말이 아니에요. 한국은 옛날에 대부분의 사람들이 농사를 지었어요. 그때는 밥 먹는 것이 중요했기 때문에 “식사하셨어요?”라는 인사를 자주 했어요. 그러나 지금은 더 이상 밥 먹는 것을 걱정하지 않아도 되기 때문에, “안녕하세요?”라는 인사말을 사용해요. 그리고 인사할 때 한국 사람은 보통 고개를 숙여 인사해요. 여러분의 나라에서는 인사를 어떻게 해요?

韩国人经常对在饭点儿(吃饭时间)遇见的人问候“您吃了吗?”,但是这类话一般并不是真的想要问对方是否已经吃饭,吃的是什么等。韩国古时候大多数的人都以务农为生,那时候因为“吃饭”这件事很重要,所以“您吃了吗”成为了常见的问候语。而如今,“吃饭”与否已经不再被过分关注,于是人们开始使用“您好”来彼此问候,并且在问候时,韩国人通常会低头致敬。在各位的国家,人们是如何进行问候的呢?

어떻게 말해요? 用韩国语怎么说?

1 처음 만났어요. 어떻게 인사해요? 아래처럼 인사하세요.

初次见面。该如何问候呢? 参照下例进行问候。

☐ 처음 뵙겠습니다. ☐ 만나서 반갑습니다.

2 처음 만났을 때 할 수 있는 말은 무엇일까요? 아래처럼 인사하세요.

初次见面时能问些什么话呢? 参照下例进行问候。

☐ 이름이 무엇입니까? ☐ 어느 나라 사람입니까? ☐ 언제 한국에 왔습니까?

3 오랜만에 누구를 만났어요. 어떻게 인사해요? 아래처럼 인사하세요.

隔了好久又见到了某人。该如何问候呢? 参照下列进行问候。

☐ 오랜만에예요. ☐ 그동안 잘 지내셨어요? ☐ 어떻게 지내셨어요?

4 어느 나라 사람인지 어떻게 물어요? 아래처럼 인사하세요.

如何问对方是哪国人? 如下列所示进行问候。

☐ 어디에서 오셨습니까? ☐ 어느 나라 사람입니까?

알아봅시다! 了解一下

여러분 나라에서는 처음 만났을 때 아래처럼 물어볼 수 있어요? √표 하세요.
在各位的国家初次见面时可以这样问候吗? 用“√”来表示。

1) 몇 살이에요?

☐ 네 ☐ 아니요

2) 결혼했어요? 아이가 있어요?

☐ 네 ☐ 아니요

3) 남자/여자 친구가 있어요?

☐ 네 ☐ 아니요

4) 몸무게가 어떻게 돼요?

☐ 네 ☐ 아니요

5) 직업이 뭐예요?

☐ 네 ☐ 아니요